

UMOWA nr 984/2012

z dnia 10 października 2012

zawarta pomiędzy:

Narodowym Centrum Kultury z siedzibą w Warszawie, przy ul. Płockiej 13, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RNIK 71/2006, NIP: 525-23-58-353, reprezentowanym przez:

Rafała Rogulskiego - Dyrektora Sekretariatu Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność,

Bernardę Ambrożkiewicz - Główną Księgową Narodowego Centrum Kultury,

zwanym dalej **Centrum**,

Instytutem Pamięci Narodowej (Ústav pamäti národa) Republiki Słowackiej z siedzibą w Bratisławie (817 85), Namestie slobody 6, reprezentowanym przez:

Dr. Ivana Petrasky'ego - Prezesa Zarządu,

zwaną dalej **Instytutem**,

zaś razem łącznie **Stronami**,

w sprawie wydania publikacji pokonferencyjnej z **Konferencji naukowej „Prawodawstwo antysemitów na Słowacji i w Europie”** (dalej zwanej **„Konferencją”**), której głównym organizatorem i pomysłodawcą był **Instytut**, zaś **Centrum** - partnerem strategicznym.

Zważywszy, że:

- 1) Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka są państwami należącymi do **Europejskiej**

CONTRACT nr 984/2012

concluded on 10 October 2012

by and between:

The National Centre for Culture (Narodowe Centrum Kultury), with its seat at 13 Płocka Street in Warsaw, entered into the register of cultural institutions kept by the Minister of Culture and National Heritage under number RNIK 71/2006,

NIP (taxpayer ID): 525-23-58-353, represented by:

Rafał Rogulski - Director of Secretariat of European Network Remembrance and Solidarity

Bernarda Ambrożkiewicz - Head Accountant of the National Centre for Culture

hereinafter referred to as the **Centre**,

and

the Nation's Memory Institute (Ústav pamäti národa) of the Slovak Republic, with its seat in Bratislava (817 85), Namestie slobody 6, represented by:

Dr. Ivan Petrasky - Chair of the Board of Directors,

hereinafter referred to as the **Institute**,

whereas jointly referred to as the **Parties**,

concerning the issue of a post-conference publication following the **academic conference "Anti-Semitic Legislation in Slovakia and Europe"** (hereinafter referred to as **"the Conference"**), whose main organiser and originator was the **Institute**, and the **Centre** its strategic partner.

Whereas:

- 1) The Republic of Poland and the Slovak Republic are member countries of the **European Network Remembrance and Solidarity**

Sieci Pamięć i Solidarność, której celem jest w szczególności analiza, dokumentowanie i upowszechnianie w skali międzynarodowej wiedzy o historii XX wieku, w szczególności wiedzy o totalitarnych reżimach, cierpieniach ludności cywilnej, ofiarach wojen, ucisku, przymusowych przesiedleniach oraz represjach nacjonalistycznych, rasistowskich i innych, motywowanych ideologicznie;

- 2) **Centrum** realizuje zadania Sekretariatu Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność.
- 3) **Strony** stanowią instytucje zaangażowane w program **Europejska Sieć Pamięć i Solidarność**,
- 4) Przyjmując do wiadomości decyzję **Komitetu Sterującego Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność** z dnia **26 stycznia 2012 roku** w sprawie wydania publikacji na podstawie materiałów z **Konferencji**, **Centrum** wraz z **Instytutem** pragną wydać tę publikację (dalej zwaną „*Książką*”) w języku angielskim i słowackim.

Strony postanawiają co następuje:

§ 1

1. **Instytut** oświadcza, iż jest wyłącznym posiadaczem autorskich praw majątkowych do materiałów powstałych w wyniku Konferencji, w szczególności artykułów i referatów, składających się na treść **Książki** oraz prawo swobodnego dysponowania **Książką** na wszystkich polach eksploatacji.
2. **Strony** zobowiązują się do pozostawania w ścisłym kontakcie przez cały czas trwania prac nad publikacją **Książki**.

(Europejska Sieć Pamięć i Solidarność), whose main objectives are analysing, documenting and promoting knowledge about the history of the 20th century, with its main focus on totalitarian regimes, civilian suffering, victims of war, oppression and forced displacements as well as nationalist, racist and other ideologically motivated repressions;

- 2) **The Centre** carries out the tasks of European Network Remembrance and Solidarity.
- 3) **The Parties** consist of institutions involved in the **European Network Remembrance and Solidarity** programme,
- 4) Noting the decision of the **European Network Remembrance and Solidarity's Steering Committee (Komitet Sterujący Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność)** of 26 January 2012 concerning the issue of a publication based on materials from the Conference, the Centre together with the Institute wish to issue this publication (hereinafter referred to as "the **Book**") in English and Slovak.

The Parties agree as follows:

§ 1

- 1) **The Institute** declares that it is authorized to dispose of the economic copyrights to the materials which came into being as a result of the Conference, including but not limited to those of the articles and reports making up the content of the **Book**, and holds the authority to make free use of the **Book** on all fields of exploitation.
- 2) **The Parties** shall undertake to remain in close contact over the entire period of work on the **Book's** publication.

§2

1. **Instytut** zobowiązuje się do przygotowania do druku **Książki** w wersji anglojęzycznej i słowackojęzycznej, a w szczególności do:
 - 1.1. Przygotowania, w tym wyboru i opracowania, tekstów składających się na Książkę w wersji angielskiej i słowackiej
 - 1.2. Redakcji naukowej Książki w obu wersjach językowych
 - 1.3. Redakcji językowej Książki w obu wersjach językowych
 - 1.4. Opracowanie szaty graficznej Książki
2. **Instytut** zobowiązuje się do zamieszczenia na okładce Książki logotypu **Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność** oraz nadruku „*Pisma Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność*” (“*Studies of the European Network Remembrance and Solidarity*”).
3. **Instytut** zobowiązuje się do przekazania **Centrum** gotowych do druku plików w formacie PDF zawierających przetłumaczony i zredagowany tekst **Książki** w obu wersjach językowych do dnia 10 grudnia 2012 roku poprzez umieszczenie ich na serwerze ftp.enrs.eu.

§3

1. **Instytut** oświadcza, że w momencie przekazania gotowych do druku plików w formacie PDF zawierających przetłumaczony i zredagowany tekst **Książki**, zgodnie z *Ustawą o prawie autorskim i prawach pokrewnych* przenosi na **Centrum** wszystkie autorskie prawa majątkowe do Książki bez jakichkolwiek ograniczeń terytorialnych i czasowych, a w szczególności prawo do korzystania z **Książki** oraz nieograniczonego rozporządzania **Książką** na

§2

1. **The Institute** shall undertake to prepare the pre-press versions of the **Book** in English and Slovak, and in particular:
 - 1.1 To prepare the texts which constitute the Book in both English and Slovak versions, including the process of choosing and drafting the aforementioned texts
 - 1.2 To perform the scholarly editing of the Book in both language versions
 - 1.3 To perform the linguistic editing of the Book in both language versions
 - 1.4 To prepare the graphic design of the Book
2. The Institute shall undertake to incorporate the **European Network Remembrance and Solidarity's (Europejska Sieć Pamięć i Solidarność)** logo and the imprint "*Studies of the European Network Remembrance and Solidarity*" (*Pisma Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność*) on the cover of the Book.
3. **The Institute** shall undertake to forward readily printable PDF files containing the translated and proofread texts of the Book in both language versions to the **Centre** by 10 December 2012 by uploading them to the server at ftp.enrs.eu.

§3

1. **The Institute** declares that, at the time of forwarding the readily printable PDF files containing the translated and proofread texts of the Book, in compliance with the *Act on Copyright and Related Rights* it transfers all economic copyrights concerning the Book to the **Centre** free from limitations of territory or time, including but not limited to the right to use the **Book** and the authority to freely administer the Book on the following fields of exploitation:

następujących polach eksploatacji:

- w zakresie utrwalania i zwielokrotniania **Książki** - wytwarzanie każdą techniką egzemplarzy **Książki**, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
- w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których **Książkę** utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału lub egzemplarzy,
- w zakresie rozpowszechniania **Książki** w sposób inny niż określony powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie **Książki** w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niej dostęp w miejscu czasie przez siebie wybranym.

§ 4

1. Z tytułu należytego wykonania niniejszej Umowy zgodnie z §2 oraz przekazania praw autorskich zgodnie z §3 **Instytut** otrzyma wynagrodzenie **netto** w wysokości **10.550 euro** (słownie: **dziesięć tysięcy pięćset pięćdziesiąt euro netto**) płatne w terminie 14 dni po przedstawieniu rachunku i przyjęciu gotowych do druku plików w formacie PDF zawierających przetłumaczony i zredagowany tekst **Książki** przez Centrum na rachunek bankowy podany na rachunku; w imieniu Centrum odbioru dokona kierownik Działu Wsparcia i Kontroli Programu ESPS lub inna wskazana przez Centrum osoba.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt. 1, wyczerpuje wszelkie roszczenia Instytutu względem Centrum w zakresie objętym niniejszą Umową.

- in the scope of perpetuation and duplication of the **Book** - production of copies of the **Book** by any given technique, including printing, reprography, magnetic and digital recording,
- in the scope of marketing the original version or copies of the **Book** - bringing to market, lending and rental of the original or copies.
- In the scope of distribution of the **Book** in a manner other than those specified above - public performance, staging, projection, playing, broadcasting and rebroadcasting of the Book, including making the **Book** available to the public in such a way that members of the public may access it at a time and place freely chosen by them

§ 4

1. By virtue of proper implementation of this Contract in accordance with §2 and of the copyright transfer in accordance with §3 the **Institute** will receive **net** remuneration of **10,550 euro (ten thousand five hundred and fifty euro net)** payable within 14 days of the presentation of a fee note and receipt of the readily printable PDF files containing the translated and proofread texts of the Book by the Centre into the bank account indicated on the fee note; receipt shall be performed by the Manager of ENRS Programme Support and Control Department, (Dział Wsparcia i Kontroli Programu ESPS) or another person on behalf of the Centre.
2. The remuneration referred to in paragraph 1 exhausts all the Institute's claims in the scope of this Contract.

§ 5

Przepisy końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy polskiego *Kodeksu Cywilnego*.
3. Wszelkie spory wynikające z Umowy Strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie wykazując wolę ugodowego ich rozwiązania. W wypadku nie rozstrzygnięcia sporu na drodze polubownej będzie on rozstrzygany według prawa polskiego, przez sąd powszechny właściwy dla siedziby **Centrum**.
4. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach - po jednym dla każdej ze Stron.
5. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

§ 5

Final provisions

1. Any amendment to this Contract not performed in writing shall be considered null and void.
2. In matters not covered by this Contract the Polish *Civil Code* shall apply
3. The Parties shall undertake to settle amicably any dispute arising out of the Contract, demonstrating willingness to reach a compromise. In the event an amicable settlement cannot be reached the dispute will be settled according to Polish law by the common court of law appropriate for the **Centre's** seat.
4. This Contract has been drawn up in duplicate, with one copy provided to each Party.
5. This Contract shall enter into force on the day of its signing.

dňa 10.10.2012

Centrum: Rafał Rogulski, Riaditeľ sekretariátu Európskej siete Pamäť národa (podpísané)

Bernarda Ambrozkiwicz, Vedúca účtovníčka Národného centra kultúry (podpísané)

Ústav: Dr. Ivan Petranský, Predseda Správnej rady (podpísané)

ZMLUVA č...../2012

uzatvorená dňa 10. októbra 2012

medzi:

Národným centrom kultúry (Narodowe Centrum Kultury), so sídlom Płocka ulica 13, vo Varšave, vedeným v registri kultúrnych inštitúcií, ktorý spravuje Minister kultúry a národného dedičstva pod číslom RNIK 71/2006,

DIČ (daňové identifikačné číslo): 525-23-58-353, zastúpeným:

Rafał Rogulski - Riaditeľ sekretariátu Európskej siete Pamäť a solidarita

Bernarda Ambrożkiewicz- Vedúca účtovníčka Národného centra kultúry

ďalej iba "**Centrum**",

a

Ústavom pamäti národa Slovenskej republiky, so sídlom Námestie slobody 6, 817 85 Bratislava, zastúpeným:

Dr. Ivan Petranský- Predseda Správnej rady,

ďalej iba „**Ústav**",

spoločne označovanými ako "**Zmluvné strany**",

ktorá sa týka vydania zborníka po uskutočnení **vedeckej konferencie "Protižidovská legislatíva na Slovensku a v Európe"** (ďalej iba "**Konferencia**"), ktorej hlavným organizátorom a iniciátorom bol Ústav, a **Centrum** ako jeho strategický partner.

Pričom:

- 1) Poľská republika a Slovenská republika sú členskými krajinami **Európskej siete Pamäť a solidarita**, ktorej hlavnými cieľmi je analyzovať, dokumentovať a propagovať poznatky o dejinách 20. storočia, s hlavným zameraním na totalitné režimy, občianske obete, obete vojny, útlak a násilné vysťahovanie, ako aj represie motivované nacionalistickými, rasistickými a inými ideológiami.
- 2) **Centrum** vykonáva úlohy Európskej siete Pamäť a solidarita.
- 3) **Zmluvné strany** sú inštitúciami, ktoré sú zapojené do programu **Európskej siete Pamäť a solidarita**.

- 4) Rešpektujúc rozhodnutie **Riadiaceho výbrou európskej siete Pamäť a solidarita** zo dňa 26. januára 2012 vo veci vydania materiálov Konferencie, Centrum spoločne s Ústavom chcú vydať túto publikáciu (ďalej iba "**Knihu**"), v anglickom a slovenskom jazyku.

Zmluvné strany sa dohodli takto:

§1

- 1) **Ústav** prehlasuje, že je splnomocnený k použitiu autorských práv k materiálom, ktoré vznikli ako výsledky Konferencie, vrátane, ale nielen tých článkov a príspevkov, ktoré tvoria obsah **Knihy**, a je oprávnený **Knihu** slobodne používať vo všetkých oblastiach využitia.
- 2) **Zmluvné strany** sa zaväzujú, že zostanú v úzkom kontakte počas celej prípravy vydania **Knihy**.

§2

1. **Ústav** sa zaväzuje, že pripraví verziu **Knihy** pred tlačou v anglickom i slovenskom jazyku, a že:
 - 1.1 Pripraví texty, ktoré budú obsahom **Knihy** tak v anglickej, i slovenskej verzii, vrátane procesu výberu výberu a zostavenia vyššie uvedených textov;
 - 1.2 Uskutoční odbornú korektúru oboch jazykových verzií;
 - 1.3 Uskutoční jazykovú korektúru oboch jazykových verzií **Knihy**;
 - 1.4 Pripraví grafický návrh **Knihy**.
2. **Ústav** sa zaväzuje zapracovať na obálku **Knihy** logo **Európskej siete Pamäť a solidarita** a nápis "*Štúdie európskej siete Pamäť a solidarita*".
3. **Ústav** sa zaväzuje zaslať **Centru** PDF súbory pripravené na tlač, ktoré budú obsahovať preložené a skorigované texty **Knihy** v oboch jazykových verziách do 10. decembra 2012 tak, že ich umiestni na server <ftp.enrs.eu>.

§3

1. **Ústav** prehlasuje, že zaslaním PDF súborov pripravených na tlač, ktoré budú obsahovať preložené a skorigované texty **Knihy** v oboch jazykových verziách prevedie, v súlade so *Zákonom o autorskom práve a s ním súvisiacich zákonov*, na **Centrum** všetky ekonomické autorské práva týkajúce sa **Knihy** bez obmedzenia územia alebo času, vrátane, ale nielen práva **Knihu** používať a oprávnenia **Knihu** slodobne využívať v uvedených oblastiach:
 - Z hľadiska zachovania a rozmnožovania **Knihy** - výroby kópií **Knihy** ľubovoľnou technikou, vrátane tlače, reprografie, magnetického alebo digitálneho záznamu;

- Z hľadiska marketingu pôvodnej verzie alebo kópií **Knihy** - uvidia na trh, výpožičky alebo zapožičania originálov či kópií;
- Z hľadiska distribúcie **Knihy** iným spôsobom ako je uvedené vyššie - verejným uvedením, inscenovaním na javisku, projekciou, odvysielaním alebo prevysielaním Knihy, vrátane sprístupnenia Knihy pre verejnosť spôsobom, že sa k nej členovia verejnosti dostanú v čase a mieste, ktorý si sami slobodne určia.

§4

1. V zmysle správnej implementácie Zmluvy, v súlade s čl. 3 a prevodu autorských práv v súlade s čl. 4, dostane **Ústav** čistú odmenu vo výške **10,550 EUR (desaťtisíc päťstopäťdesiat EUR netto)** splatnú do 14 dní po predložení faktúry a prevzatia PDF súborov pripravených na tlač, ktoré budú obsahovať preložené a skorigované texty Knihy Centrom, na bankový účet uvedený na faktúre; prevzatie uskutoční manažér Oddelenia podpory a kontroly programu ESPS alebo iná osoba v mene Centra.
2. Odmena uvedená v odseku 1 plne pokrýva všetky nároky Ústavu týkajúce sa tejto Zmluvy.

§5

Záverečné ustanovenia

1. Akákoľvek zmena tejto Zmluvy, ktorá nebude vykonaná v písomnej forme sa bude považovať za neplatnú.
2. Pri otázkach, ktoré táto Zmluva nepokrýva sa bude uplatňovať *Občiansky zákonník* Poľskej republiky.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú akýkoľvek spor, ktorý by vzišiel z tejto Zmluvy riešiť zmierom, prejavom vôle dosiahnuť kompromis. V prípade, že by sa zmier nedosiahol, spor sa bude riešiť v súlade s poľským právnym poriadkom na súde zodpovedajúcom sídlu **Centra**.
4. Táto Zmluva je vyhotovená tak, že každá Zmluvná strana dostane jednu kópiu.
5. Táto Zmluva nadobudne platnosť v deň jej podpisu.